

Milkay Mununggurr HARD TONGUE DIDGERIDOO

Exercises in Northeast Arnhem Land Yidaki Style



Traducido al Castellano por Marcos Andreu. Muchas gracias!



BIOGRAFIA

Milkayngu Mununggurr (Milkay para los amigos) pertenece al clan Djapu del grupo cultural Yolngu del Noreste de Arnhem Land, en Australia. Nació en la comunidad costera de Yirrkala, en el mismo edificio en que se grabó este CD, pero su verdadera tierra espiritual es Wanḁawuy, más al sur y al interior. Milkayngu toca el yidaki en ceremonias desde la adolescencia, y se hizo mundialmente conocido al grabar e ir de gira con el grupo Yothu Yindi, representando a su gente y a toda Australia alrededor del mundo. Hoy continúa siendo una referencia para los intérpretes de yidaki en Arnhem Land, como su hijo Buyu, fotografiado con él en este CD. La imagen de padre e hijo cruzando los yidaki simboliza la transmisión de conocimiento.

Gudurrku, el Brolga, aparece fotografiado en la portada y está pintado en el yidaki más utilizado en este CD. Milkayngu dice:

“Gudurrku es el ave que más admiro. Siempre que imito el canto de esta imponente ave con mi yidaki me da fuerza, física y espiritualmente. Mi padre me fabricó mi primer yidaki de verdad. Y llamé a ese yidaki Gudurrku.”

CREDITOS

Yidaki e Instrucción: Milkayngu Mununggurr

Producción, Grabación, Clapsticks, Textos, Fotografía Artista y Escénica:

Randin Graves - cortesía de www.gingerroot.com

Foto Brolga: David Webb

Diseño e Ilustración: Brandi Chase y Randin Graves

Grabado en el Centro Buku-Larrnggay Mulka, Yirrkala, NT Australia.

Los yidaki en este CD forman parte del stock del centro y han sido fabricados por Milkayngu Mununggurr y Burrngupurrngu Wunungmurra.

Compra instrumentos Yolngu para tocar al estilo Yolngu!

Para oír a Milkayngu tocando yidaki en canciones Yolngu, recomendamos escuchar los primeros discos de Yothu Yindi. Para éstas u otras grabaciones de música Yolngu, visita www.yothuyindi.com.

Traducido al Castellano por Marcos Andreu.



La gente Yolŋu del Noreste de Arnhem Land llama al didjeridu yidaki. Su estilo n̄anarr-d̄äl, o lengua dura, se ha considerado la forma de tocar más difícil de aprender.

En este CD, Milkayŋu Munungurr, intérprete de yidaki ceremonial y miembro original del grupo Yothu Yindi, sintetiza la técnica del yidaki en conceptos elementales.

Instrucciones habladas y escritas (en Inglés, pero con traducciones a otros idiomas en internet) acompañan los ejercicios. Los ritmos se han grabado a diferentes velocidades y tanto el sonido del yidaki como la respiración se oyen con claridad.

Si tocas didjeridu y has encontrado dificultades para aprender el estilo Yolŋu de tocar yidaki, éste es el manual que necesitas. Toca con este CD!



Notas sobre la pronunciación Yolŋu y posiciones de la lengua

En este CD, Milkayŋu canta los ejercicios antes de tocarlos. Los sonidos que articula son naturales para aquellos que hablan las lenguas Yolŋu, pero las posiciones de la lengua para emitir esos sonidos no son comunes a otras lenguas. Hemos escrito estas instrucciones utilizando las pronunciaciones Yolŋu y diagramas que te indican exactamente cómo colocar la lengua en cada caso.

No todos los intérpretes Yolŋu tocan exactamente igual. Aunque esta grabación recoge el estilo que hoy predomina en el Noreste de Arnhem Land, es cierto que existen diferentes estilos que se deben a diferentes evoluciones en el tiempo, a técnicas específicas de clanes o canciones y a la creatividad individual. Las técnicas mostradas a continuación son las fundamentales en que se basan todos los estilos. Utiliza lo que aprendas aquí para estudiar otras grabaciones Yolŋu y crear tus propias variaciones.

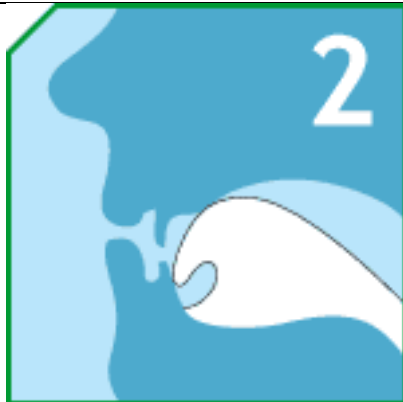
Nj/ŋ - n-velar

La n-velar representa una ‘ng’ suave, como en el inglés “sing” o “singer”. La encontramos en palabras como “Yolŋu” y “Milkayŋu”. En palabras como “Munungurr”, en cambio, la n-velar suave va seguida de una “g” fuerte, como por ejemplo en el inglés “stronger” o en “mango”. Se podría sostener que el sonido “dhu” debería escribirse “dhuŋ” y “!o” “!oŋ”, con la respiración sobre la ‘ŋ’. Algunos Yolŋu utilizan la expresión “dith’thuŋ” para describir el tocar del yidaki. La n-velar no es utilizada en estos ejercicios.



dh/th - posición interdental

'th' no se pronuncia como en inglés. Coloca la punta de la lengua entre los dientes, la parte superior contra el borde de las encías superiores y pronuncia la letra 't' como lo harías en inglés o en castellano (n.d.t.: En castellano la letra 't' se pronuncia ligeramente diferente que en inglés, pero si observas los resultados entre uno y otro al pronunciarla como te decimos, verás que son iguales). Lo mismo sucede para 'dh'. Pronuncia la letra 'd' con la lengua arrancando de esa posición. En "ḍith", la lengua termina en esta posición. En "dhu", la lengua empuja hacia atrás partiendo de esta posición.



dj/tj - posición alveodental

La punta de la lengua toca el reverso de los dientes inferiores, mientras que la parte superior de la lengua se arquea y toca el principio del paladar. En "witj", la lengua se mueve del reposo a esta posición, y en "dju", la lengua empuja desde esta posición.



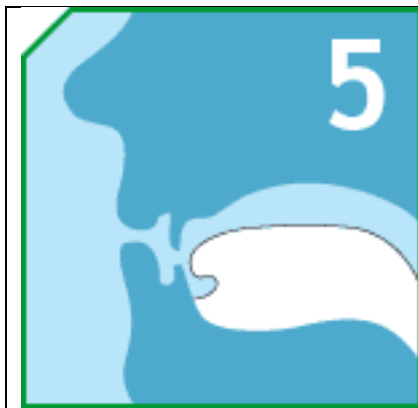
d/l - posición retrofleja

La lengua se enrolla hacia atrás lo suficiente para que el reverso de la punta toque el borde de las encías, justo por detrás de los dientes superiores. La lengua no empuja más atrás hacia el techo del paladar. En "ḍith" y "ḍup", la lengua arranca de esta posición y enérgicamente se mueve hacia delante y abajo. En "dhirṛl", la lengua termina en esta posición después de un movimiento enérgico.



rr - r vibrante

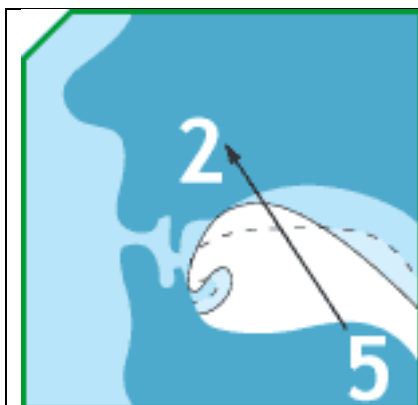
La punta de la lengua, moviéndose rápidamente hacia atrás desde justo el reverso de los dientes superiores, coletea rápidamente contra el principio del paladar. Es un golpeo rápido, no lo confundas con la "r" vibrante larga castellana. En "dhirṛl", la lengua empieza entre los dientes y se arrastra detrás, produciendo una "rr" en su movimiento hacia la posición retrofleja.



Neutral

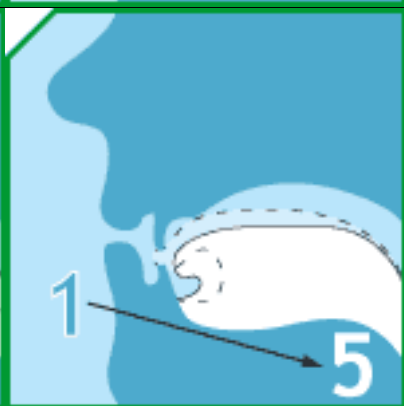
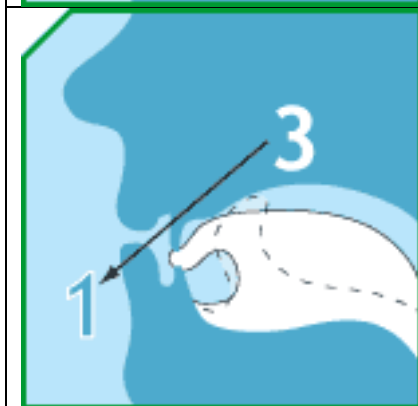
En la 'o' de "lo" y 'u' de "dhu" o "dju", la lengua se encuentra en una posición relajada en el centro de la boca.

Movimientos de la Lengua Articulados en los Ejercicios



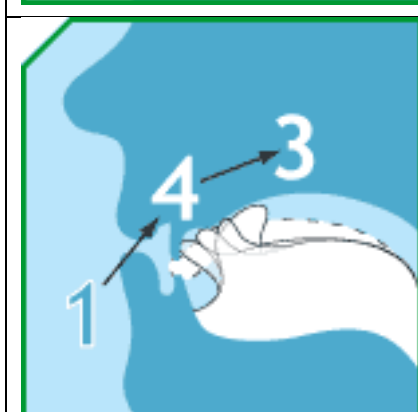
witj-dju

La lengua arranca de una posición neutral de reposo 5, cambia rápidamente a posición alveodental 2 y finalmente vuelve empujando hacia atrás, a la posición neutral 5.



dith-dhu

La lengua empieza en la posición retrofleja 3, cambia rápidamente a posición interdental 1, y entonces empuja hacia atrás, a ligero reposo en posición neutral 5, en el centro de la boca.



dhirrl

La lengua arranca en la posición interdental 1 y se arrastra hacia atrás, produciendo una 'rr' vibrante 4, mientras se dirige a la posición retrofleja 3. En ritmos veloces, se cuela una respiración rápida al acabar este movimiento.

| | | |
|--|--|---|
| | | <p><i>dhirrl-lo</i></p> <p>Después del “dhirrl”, la lengua empuja hacia abajo, a una posición más relajada, o neutral 5, en el centro de la boca.</p> |
| | <p><i>dup</i></p> <p>Se refiere al sonido de trompeta alto, se use o no el movimiento de la lengua. En los tonos aislados y lentos que se suelen emplear en canciones y ceremonias Yolŋu, esta nota de trompeta se toca simplemente con tensión en los labios (preferiblemente sólo un poco en el centro de los labios) y apoyándola firmemente en el diafragma. Oírás este sonido en los ejercicios de “dup” lento y de transición.</p> | |
| | <p><i>dup-pu</i></p> <p>Al tocar más rápido, cuando el sonido de trompeta se alterna velozmente con el tono fundamental del yidaki, la lengua empuja partiendo de la posición retrofleja 3, apoyada en un firme golpe de aire con el diafragma, y al cerrarse los labios hacia una posición de ‘p’, el sonido de trompeta se produce. Los labios se relajan rápidamente volviendo al tono fundamental, que se rearticula con el sonido “pu”.</p> | |

Aunque estos movimientos son cruciales, hay más elementos en juego al tocar yidaki al estilo Yolŋu, no únicamente la lengua. El diafragma proporciona un empuje de aire al inicio de cada movimiento. También se consigue aumentar la presión al utilizar sutilmente los músculos de la garganta. Presta atención a ésto y al uso casi constante que Milkayŋu hace de la voz, como la armonía que crea con el tono fundamental en el “dhu” de “dith-dhu”. Finalmente, piensa en la forma de la boca y en cómo ello afecta al tono. Milkayŋu no emplea los armónicos altos que son populares en el estilo no Yolŋu de tocar el didjeridu.